

Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czujniej niż wszystkiego innego strzeż swojego serca,* z niego bowiem tryska (źródło) życia!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najczujniej ze wszystkiego strzeż swojego serca, bo z niego tryska źródło życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strzeż twego serca z całą pilnością, bo z niego tryska życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad wszystko, czego ludzie strzegą, strzeż serca twego; bo z niego żywot pochodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelaką strażą strzeż serca twego, bo z niego żywot pochodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z całą pilnością strzeż swego serca, bo życie tam ma swoje źródło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czujniej niż wszystkiego innego strzeż swego serca, bo z niego tryska źródło życia!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nade wszystko strzeż swego serca, bo w nim jest źródło życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Strzeż pilnie swego serca, bo z niego płynie życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bardziej niż nad wszelką inną rzeczą czuwaj nad sercem swoim, w nim bowiem jest źródło życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Під всякою охороною бережи твоє серце, бо в них дороги життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponad wszystko pilnuj twojego serca, gdyż z niego wytryskują źródła życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bardziej niż wszystkiego innego, czego należy pilnować, strzeż swego serca, bo z niego pochodzą źródła życia.

¹⁾ Serce, לֵב (lew), ozn. również rozum i wolę.

²⁾ Lub: tryskają źródła życia, por. ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς.